



טקס יום הזיכרון וחגיגת יום העצמאות ה-75 למדינת ישראל

PLEASE JOIN US AS WE PAY TRIBUTE TO ISRAEL'S
HEROES AND CELEBRATE ISRAEL'S 75TH INDEPENDENCE DAY

TUESDAY, APRIL 25 EAST BRUNSWICK JEWISH CENTER

511 Ryders Lane, East Brunswick NJ

6PM PRE-PROGRAM

"Leveling the Playing Field for Israelis with Disabilities: Guide Dogs and More"
Speaker Jacqueline Shagam

7PM MEMORIAL SERVICE IN THE SANCTUARY

Honoring all who served in the IDF

8PM YOM HA'ATZMAUT CELEBRATION AND DINNER*

Israeli folk dancing with Vera Galleid
Nostalgic and Israeli contemporary music & dancing
Activities for children ages 4-10

***RSVP BY APRIL 18TH FOR CELEBRATION AND DINNER ONLY**

Contact: EBJC office 732-257-7070

Dinner: \$10/person or \$35/family of 4 or more

Register at: www.ebjc.org/yomhazikaron

***Strict dietary laws observed**



POWERED BY



Jewish Federation
IN THE HEART OF NEW JERSEY



כשהלב בוכה

מילים: יוסי גיספן

לחן: שמואל אלבז

**כשהלב בוכה רק אלוהים שומע
הכאב עולה מתוך הנשמה
אדם נופל לפני שהוא שוקע
בתפילה קטנה חותך את הדממה.**

**שמע ישראל אלוהי אתה הכל יכול
נתת לי את חיי נתת לי הכל
בעיני דמעה הלב בוכה בשקט
וכשהלב שותק הנשמה זועקת.
שמע ישראל אלוהי עכשיו אני לבד
חזק אותי אלוהי עשה שלא אפחד
הכאב גדול ואין לאן לברוח
עשה שיגמר כי לא נותר בי כח.**

**כשהלב בוכה הזמן עומד מלכת
האדם רואה את כל חייו פתאום
אל הלא נודע הוא לא רוצה ללכת
לאלוהיו קורא על סף תהום.**

שמע ישראל אלוהי...

When the Heart Cries by Yossi Gispan

**when the heart Cries only God hears
The pain rises from the soul
A person falls before he sinks
In a small prayer, he cuts the silence.**

**Hear O Israel my God, You are omnipotent
You gave me life, you gave me everything
In the eyes of the tear, the heart cries silently
And when the heart is silent the soul screams.
Hear O Israel my God Now I am alone
God strengthened me and made me not be afraid
The pain is great and there is nowhere to run
He did it because I had no power left.**

**When the heart cries time stands still
A person sees his whole life suddenly
To the unknown he does not want to go
He is calling to God on the edge of an abyss.**

Hear O Israel ...

Eli Eli
MY GOD, MY GOD
WALK TO CAESARIA
by Chana Senesh

My God, My God
May these things never end:
The sand and the sea
The rustle of the water
The lightning in the sky
The prayer of Man.

אלי אלי – חנה סנש

אלי, אלי
שלא יגמר לעולם
החול והים
רשרוש של המים
ברק השמיים
תפילת האדם

החול והים
רשרוש של המים
ברק השמיים
תפילת האדם

Senesh (1921-1944) went to Israel from Hungary at age 18. She studied at the agricultural school at Nahalal and joined kibbutz Sdot-Yam.

In 1943, at the height of World War II, she volunteered to go into Nazi-controlled areas in Europe to save Jewish lives. In 1944 she parachuted into Yugoslavia. After staying with the partisans, she went to Hungary, where she was discovered and executed by the Germans. She is known both for her heroism and her poetry.

There are over two dozen recordings of this iconic and beloved song.



יִזְכֹּר עַם יִשְׂרָאֵל אֶת בְּנָיו וּבָנוֹתָיו הַנְּאֻמָּנִים וְהַאֲמִיצִים,
חֵילֵי צָבָא הַהֶגְנָה לְיִשְׂרָאֵל,
וְכָל לוחָמֵי הַמַּחְתָּרוֹת וְחֻטִּיבוֹת הַלּוֹחָמִים בְּמַעֲרָכוֹת הָעַם,
וְאֲנָשֵׁי קְהָלוֹת הַמּוֹדִיעִין, הַבִּטְחוֹן, הַמְשָׁטָרָה וְשְׂרוֹת בְּתֵי הַסֵּהָר,
אֲשֶׁר חָרְפוּ נַפְשָׁם בַּמִּלְחָמָה עַל תְּקוּמַת יִשְׂרָאֵל,
וְכָל מִי שֶׁנִּרְצָחוּ בְּאַרְץ וּמְחוּצָה לָהּ בְּיַדֵּי מְרַצְחִים מְאָרְגָּנִי הַטָּרוּר.

יִזְכֹּר יִשְׂרָאֵל וְיִתְבָּרַךְ בְּזִרְעוֹ וְיֵאבֵל עַל זֵיו הָעֲלוּמִים
וְחֻמַּדַּת הַגְּבוּרָה וְקִדְשַׁת הָרָצוֹן וּמִסִּירוֹת הַנֶּפֶשׁ
שֶׁל הַנְּסָפִים בְּמַעֲרָכָה הַכְּבֵדָה.

וְהָיוּ חֻלְלֵי מַעֲרָכוֹת יִשְׂרָאֵל עֲטוּרֵי הַנִּצְחוֹן
חֲתוּמִים בְּלֵב יִשְׂרָאֵל לְדוֹר דּוֹר.

Yizkor

May the Nation of Israel remember the brave and loyal men and women, soldiers of the Israeli Defense Forces, And the Underground fighters and those who fought in the various struggles of the nation, including the military intelligence, security forces, the police and the prison guards, and who braved mortal danger in the continuing days of struggle for the establishment of the State of Israel, and those who were murdered by terrorist organizations anywhere in the world and in Israel.

May the people of Israel cherish them in their memory; let them mourn the splendor of youth, the altruism of valor, the dedication of will and the dignity of self-sacrifice which came to an end on the battlefield.

May the loyal and courageous of freedom and victory be sealed forever within the hearts of all Israel, in this generation and forevermore.

מגש הכסף

מילים: נתן אלתרמן

לחן: נחצ'ה היימן

קיים ביצוע לשיר זה

והארץ תשקוט, עין שמיים אודמת
תעמעם לאיטה על גבולות עשנים,
ואומה תעמוד - קרועת לב אך נושמת
לקבל את הנס, האחד, אין שני...

היא לטקס תיכון, היא תקום למול הסהר
ועמדה למולם עוטה חג ואימה.
אז מנגד יצאו נערה ונער
ואט אט יצעדו הם אל מול האומה.

לובשי חול וחגור וכבדי נעליים
בנתיב יעלו הם, הלוך והחרש
לא החליפו בגדם, לא מחו עוד במים
את עקבות יום הפרך וליל קו האש.

עייפים עד בלי קץ, נזירים ממרגוע
ונוטפים טללי נעורים עבריים...
דם השניים יגשו ועמדו עד בלי נוע
ואין אות אם חיים הם או אם ירזים.

אז תשאל האומה שטופת דמע וקסם
ואמרה: "מי אתם?", והשניים שוקטים
יענו לה: "אנחנו מגש הכסף,
שעליו לך ניתנה מדינת היהודים".

כך יאמרו ונפלו לרגלה עוטפי צל
והשאר יסופר בתולדות ישראל.

The Silver Platter Natan Alterman

The Earth grows still.
The lurid sky slowly pales
Over smoking borders.
Heartsick, but still living, a people stand by
To greet the uniqueness
of the miracle.

Readied, they wait beneath the moon,
Wrapped in awesome joy, before the light.
-- Then, soon,
A girl and boy step forward,
And slowly walk before the waiting nation;

In work garb and heavy-shod
They climb
In stillness.
Wearing yet the dress of battle, the grime
Of aching day and fire-filled night
Unwashed, weary unto death, not knowing rest,
But wearing youth like dewdrops in their hair.
-- Silently the two approach
And stand.
Are they of the quick or of the dead?

Through wondering tears, the people stare.
"Who are you, the silent two?"
And they reply: "We are the silver platter
Upon which the Jewish State was served to you."
And speaking, fall in shadow at the nation's feet.
Let the rest in Israel's chronicles be told.

על כל אלה

נעמי שמר

מילים ולחן: נעמי שמר

על הדבש ועל העוקץ,
על המר והמתוק,
על בתנו התינוקות
שמור אלי הטוב.

על האש המבוערת,
על המים הזכים,
על האיש השב הביתה
מן המרחקים.

על כל אלה, על כל אלה,
שמור נא לי אלי הטוב.
על הדבש ועל העוקץ,
על המר והמתוק.
אל נא תעקור נטוע,
אל תשכח את התקווה
השיבני ואשובה
אל הארץ הטובה.

שמור אלי על זה הבית,
על הגן, על החומה,
מיגון, מפחד פתע
וממלחמה.

שמור על המעט שיש לי,
על האור ועל הטף
על הפרי שלא הבשיל עוד
ושנאסף.

על כל אלה...

מרשרש אילן ברוח,
מרחוק נושר כוכב,
משאלות ליבי בחושך
נרשמות עכשיו.

אנא, שמור לי על כל אלה
ועל אהובי נפשי,
על השקט, על הבכי
ועל זה השיר.

על כל אלה...

Al Kol Eleh – Naomi Shemer

Al hadvash ve'al ha'okets
Al hamar vehamatok
Al biteynu hatinoket shmor eyli hatov.

Al ha'esh hamevo'eret
Al hamayim hazakim
Al Ha'ish hashav habayta
min hamerkhakim

Chorus:

Al kol eleh, al kol eleh,
Shmor nah li eyli hatov
Al hadvash ve'al ha'okets
Al hamar vehamatok.

Al na ta'akor natu'a
Al tishkakh et hatikvah
Hashiveyni va'ashuva
El ha'arets hatovah.

Shmor Eli al ze habayit
Al hagan, al hakhoma

Miyagon, mipakhad peta
Umimilkhama.

Shmor al hame'at sheyesh li
Al ha'or ve'al hataf
Al hapri shelo hivshil od
Veshene'esaf.

Chorus:

Merashresh ilan baru'akh
Merakhok nosher kokhav
Mish'alot libi bakhoshekh
nirshamot achshav.

Ana shmor li al kol eyle
Ve'al ahuvey nafshi
Al hasheket al habékhi
ve'al ze hashir.

Chorus:

Al kol eleh, al kol eleh,
Shmor nah li eyli hatov
Al hadvash ve'al ha'okets
Al hamar vehamatok.

All these things— Naomi Shemer

Every bee that brings the honey
Needs a sting to be complete
And we all must learn to taste the bitter
with the sweet.

Keep, oh Lord, the fire burning
Through the night and through the day
For the man who is returning
from so far away.

Chorus:

Don't uproot what has been planted
So our bounty may increase
Let our dearest wish be granted:
Bring us peace, oh bring us peace.

For the sake of all these things, Lord,
Let your mercy be complete
Bless the sting and bless the honey
Bless the bitter and the sweet.

Save the houses that we live in
The small fences and the wall
From the sudden war-like thunder

May you save them all.

Guard what little I've been given
Guard the hill my child might climb
Let the fruit that's yet to ripen
Not be plucked before its time.

Chorus:

As the wind makes rustling night sounds
And a star falls in its arc
All my dreams and my desires
Form crystal shapes out of the dark.

Guard for me, oh Lord, these treasures
All my friends keep safe and strong,
Guard the stillness, guard the weeping,
And above all, guard this song.

Chorus:

For the sake of all these things, Lord,
Let your mercy be complete
Bless the sting and bless the honey
Bless the bitter and the sweet.

Bless the sting and bless the honey
Bless the bitter and the sweet.

משפחת השכול / חיים חפר

שוב אתם מתכנסים...
ואנחנו מביטים בכם ומבטכם נשלח אלינו
ואנחנו משפילים עיניים כי עוד רב ועצום חובנו
ואתם שילמתם אותו. באותה מלחמה,
באותה שנה באותו יום
כבד ונורא אשר נפרע עד תום.
מבטכם זוכר את היקר לכם אשר כבה כנר...
זוכר כל העם ומנסה לחזור ולשחזר
את דמות הנפש ההיא, את ימיה ושעותיה
את מגע ידה, את חיוכה וצערה, את כל תנועותיה
וגם את הרגע בו הלך אל האדמה, אל אהבת רגביה
בלי להשיב על שאלת יקיריו שחזרו ותהו
למה דווקא הוא? למה דווקא הוא?
משפחת השכול מתכנסת...מבט זוכר
מי ייתן ולא יותר...
מי ייתן ולא יותר.

The Bereaved Family by Haim Hefer

Again you gather ...
And we look at you and your gaze is transmitted to us
And we look down because our debt is still great
And you paid it. In that war,
That year, that day
Heavy and terrible it was paid in full.
...Your gaze remembers what is dear to you that was
extinguished as a candle
All the people remember and try to return and restore
The image of that soul, its days and its hours
The touch of its hand, its smile and its sorrow, all its
movements
And also the moment when he returned to the earth, to the
love of the land's hills
Without answering the question of his loved ones who
repeatedly asked
Why him? Why him?
The bereaved family is gathering ... A look that remembers
May there be no more ... may there be more



יום הזיכרון – צביקה בר דוד

יום הזיכרון הוא יום של עצב.

יום הזיכרון הוא יום של שכול

יום הזיכרון מרטיט גוף ונפש.

יום הזיכרון הוא יום של חול.

ביום הזיכרון עולים לרגל

אל כל אותם הנופלים

ביום הזיכרון זוכרים כולנו

את כל הגיבורים.

Memorial Day – Zvika Bar David

Memorial Day (Remembrance Day) is a day of sadness

Memorial Day is a day of loss

Memorial Day vibrates body and soul

Memorial Day is a weekday

On the day of remembrance, they make pilgrimages

To all those fallen

On Remembrance Day we all remember

All the heroes

Avinu Shebashamayim

God in heaven, Rock and Redeemer of Israel,
bless the State of Israel,
the first flowering of our redemption.
Shield it with Your love, spread over it Your canopy of peace;
provide light and truth to its leaders,
and direct them with Your good counsel.
Strengthen the hands of those who defend our Holy land,
deliver them and crown their efforts with triumph.
Bless our land with peace, O God,
and its inhabitants with lasting joy, and let us say, Amen.

אבינו שבשמים Avinu Shebashamayim

אבינו שבשמים, צור ישראל וגואלו, ברך את מדינת ישראל,
ראשית צמיחת גאלתנו.
הגן עליה באברת חסדך, ופרוש עליה סכת שדומך.
ושלח אורך ואמתך לראשיה, שריה ויועציה,
ותקנם בעצה טובה מלפניך.

Avinu Shebashamayim tzur yisrael v'goalo
bareich et m'dinat Yisrael reishit tzmi'chat g'ulateinu.
Hagein aleha b'evrat chasdecha
ufros aleha sukkat sh'lomecha;
ush'lach orcha vaamitcha l'rosheha sareha v'yoatzeha,
v'takneim b'eitza tova milfanecha.
Chazeik et y'dei m'ginei eretz kadsheinu,
v'hanchileim Eloheinu y'shuah, v'ateret nitzchon t'atreim;
v'natata shalom ba'erezt, v'simchat olam l'yoshveha.

בואו נאמין/ חמוטל

בן זאב.

בואו נאמין בעולם טוב יותר
שאפשר לחיות בו יחד.
נקבל זה את זה, נוותר נתגבר
נחייה בשלום, לא עוד פחד.
בואו נאמין בשיתוף פעולה
נקשיב, נתחשב ונישא תפילה
לשלום, לשלום שביננו
בואו נאמין בעולם טוב יותר
של כבוד הדדי ושל יחד.
שנקום אל בוקר חדש ואחר
ונחיה בשלום לא עוד פחד.
בואו נאמין כי ביני לביני
וביני לבין כל השאר,
צריך להקשיב לקול הפנימי
למה שחשוב ויקר,
בואו נאמין בקירוב לבבות
שהאושר נמצא בידינו
יש מקום לכולם ונמשיך לקוות
שהטוב הוא כבר כאן ואצלנו.

Let 's believe / Hamutal Ben - Ze'ev

Let's believe in a better world
Where all can live together.
We will accept each other,
compromise, overcome
We will live in peace, fear no more.
Let's believe in cooperation
We will listen, be considerate and
pray
For peace, peace between us
Let's believe in a better world
Of mutual respect and of
togetherness.
We'll rise to a new and different
morning
And we'll live in peace, no longer
fear.
Let's believe that between myself and
myself
And between myself and all others,
We should listen to the inner voice
To the more important and the dear,
Let's believe in togetherness of hearts
That happiness is in our hands
That there is room for everyone
and we will continue to hope
That good is already here and within
us.

תפילת יזכור לחללי צה"ל

אֵל מְלֵא רַחֲמִים, שׁוֹכֵן בַּמְרוֹמִים, הַמַּצֵּא מְנוּחָה נְכוֹנָה עַל כַּנְפֵי
הַשְּׂכִינָה, בְּמַעְלוֹת קְדוֹשִׁים טְהוֹרִים וְגִבּוֹרִים, בְּזֶהָר הָרְקִיעַ
מְזֻהָרִים, לְנִשְׁמוֹת הַקְּדוֹשִׁים שְׁנִלְחָמוּ בְּכָל מַעְרְכוֹת יִשְׂרָאֵל,
בַּמַּחְתָּרָת וּבַצָּבָא הַהִגָּנָה לְיִשְׂרָאֵל, וְשִׁנְּפוּ בַּמִּלְחָמָתָם וּמָסְרוּ
נַפְשָׁם עַל קִדְשֵׁי הַשֵּׁם, הָעַם וְהָאָרֶץ, בַּעֲבוּר שְׁאָנוּ מִתְּפִלָּלִים
לְעֹלֵי נִשְׁמוֹתֵיהֶם. לָכֵן, בְּעַל הַרְחָמִים יִסְתִּירָם בְּסִתָּר כַּנְפֵּי
לְעוֹלָמִים, וְיַצֵּר בְּצִוּר הַחַיִּים אֶת נִשְׁמוֹתֵיהֶם, יְהוָה הוּא נִחְלָתָם,